

*Literatura medieval hispánica*

«Libros, lecturas y reescrituras»

Colección INSTITUTO LITERATURA Y TRADUCCIÓN ~ 26  
miscelánea 13

*Director de la colección:* Carlos Alvar



*CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA*

- El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente*  
*El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza*  
*El director del Instituto Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual*  
*El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar*  
*Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)*  
*Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*  
*Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela*  
*Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE*  
*Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín*  
*Prof. Jean-Pierre Étienvre, Universidad de París-Sorbona (París IV)*  
*Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco*  
*Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*  
*El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad*  
*de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito*  
*Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.*

*Literatura medieval hispánica*  
«Libros, lecturas y reescrituras»



Coordinado por MARÍA JESÚS LACARRA

Editado por NURIA ARANDA GARCÍA, ANA M. JIMÉNEZ RUIZ  
Y ÁNGELA TORRALBA RUBERTE

---

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019

*Este volumen se incluye dentro del Proyecto de Investigación FFI2016-75396-P,  
concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad.  
Financiado por el Gobierno de Aragón (Grupo H21\_17R)  
y cofinanciado con Feder 2014-2020 «Construyendo Europa desde Aragón».  
La impresión ha contado con una ayuda de la AHLM.*



© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: María Jesús Lacarra

© de los textos: sus autores

I.S.B.N.: 978-84-17107-95-6

D. L.: LR 967-2019

IBIC: DSB 2AD 3H

Maquetación: Héctor H. Gassó

Impresión: Solana e hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

## ÍNDICE

Una crónica apócrifa: el <i>Tratado del origen de los reyes de Granada</i> atribuido a Fernando del Pulgar	13
FRÉDÉRIC ALCHABALI	
Algunos errores de copia en un manuscrito castellano medieval de contenido científico (Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 1743)	25
ALBERTO ALONSO GUARDO	
<i>Urbanitas y cortesía</i> . Apuntes acerca de un concepto cultural	43
CARLOS ALVAR	
Los capítulos «apócrifos» de la Parte II de la <i>Crónica do imperador Beliandro</i>	51
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Re-presentar un cuento medieval: de los <i>Siete sabios de Roma</i> a la escena teatral	61
NURIA ARANDA GARCÍA	
Los ritmos de la escritura entre los copistas medievales	77
CARMEN ELENA ARMIJO	
Alimentos de vida	91
ISABEL BARROS DIAS	
Romances y músicos	105
VICENÇ BELTRAN	
El entramado ideológico en las colecciones de refranes	133
HUGO O. BIZZARRI	
El tema de las amazonas en las continuaciones italianas de los <i>Palmerines</i>	151
ANNA BOGNOLO	

La #LiteraturaMedieval y las redes sociales: Instagram de semblanzas y bodegones	169
MARÍA BOSCH MORENO	
El filtro de amor en tres versiones en prosa de <i>Tristán</i>	193
MARIO MARTÍN BOTERO GARCÍA	
Escritura y reescritura en la historiografía alfonsí: reelaboración del texto de la <i>Estoria de España</i> . Prosa historiográfica y prosa literaria	207
MARIANO DE LA CAMPA	
Libros y documentos en los libros de caballerías hispánicas: categorías y funciones	223
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS y DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
El fragment z de la traducció catalana medieval del <i>Breviari d'amor</i> (Barcelona: Biblioteca de Catalunya, Ms. 1486)	235
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
La relectura de una obra medieval y el receptor actual como «suma de textos». El ejemplo de la cantiga mariana nº 64 de Alfonso X desde la simbología persistente y cambiante de los zapatos rojos	253
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
De Adán a San Pedro en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	265
ANTONIO CONTRERAS MARTÍN y LOURDES SORIANO ROBLES	
Figuras femeninas y muerte en un poema de Alfonso Álvarez de Villasandino	281
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
Los árboles como puentes hacia el Más Allá: dos yggdrasiles castellanos	297
NATACHA CROCOLL	
El raposo y el gallo: reescritura de una fábula medieval en el ejemplo 12 del <i>Conde Lucanor</i>	315
MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE	
El <i>Cancionero de romances</i> de 1550: «paratextos» de un lector del siglo XVI	333
PALOMA DÍAZ-MAS	
Lecturas y relecturas aristotélicas	349
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Diego Hernández de Mendoza, autor del <i>Remedio de perdidos</i>	371
ENRIC DOLZ FERRER	
Ecos romanceriles tempranos del <i>Cancionero de Baena</i> : la figura de don Álvaro de Luna	385
VIRGINIE DUMANOIR	
Fernán González como personaje literario. Una propuesta de estudio de sus vías de configuración	407
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Un lector avisado de <i>La Celestina</i> : Leandro Fernández de Moratín	421
ANITA FABIANI	
Una Melusina al revés en el cuento del caballero Florente ( <i>Confisyón del amante</i> , I, XXVII)	437
MANUELA FACCON	
Nuevas consideraciones sobre la transmisión textual del «Comento a la Crónica de Eusebio» de Alfonso Fernández de Madrigal (El Tostado)	449
RAFAEL FERNÁNDEZ MUÑOZ	
Otra enigmática <i>Tragicomedia de Calisto y Melíbea</i> con la data contrahecha de «1502»: análisis tipográfico y ensayo de ecdótica iconográfica (con una nueva edición de la <i>Cárcel de amor</i> [1520])	463
MERCEDES FERNÁNDEZ VALLADARES	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (I). Ideología e autoria	503
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
El <i>Neotrobadorismo</i> gallego: la recuperación de la poesía trovadoresca gallego-portuguesa (Bouza Brey y Cunqueiro)	523
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Leituras e releituras do léxico da <i>amizade</i> na lírica medieval	537
YARA FRATESCHI VIEIRA	
La construcción de la memoria letrada (4): los tratados teóricos cuatrocentistas	547
FERNANDO GÓMEZ REDONDO	
Vida y sentencias de Diógenes de Sinope en <i>Bocados de oro</i> : un estudio de sus fuentes	581
SERGIO GUADALAJARA SALMERÓN	

<i>Mouvance</i> : un concepto para los procesos de reescritura cíclica	597
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Versiones en el <i>Cancionero de romances</i>	611
ALEJANDRO HIGASHI	
De heroísmo y santidad: glosas de una victoria en el <i>Poema de Fernán González</i> y en la <i>Vida de San Millán de la Cogolla</i> , de Gonzalo de Berceo	627
JEZABEL KOCH	
<i>El libro de los doce sabios</i> : del manuscrito a la imprenta	639
GAETANO LALOMIA	
El <i>Cancionero de romances</i> de Lorenzo de Sepúlveda entre constantes y reescrituras	653
PAOLA LASKARIS	
«Un laberinto de errores»: el <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i>	669
FRANCISCO J. LOBERA SERRANO	
Los motivos en la <i>Demanda del Santo Grial</i> (Toledo, 1515)	689
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
De la «vetula» de la <i>Disciplina clericalis</i> a Madonna Isabella del <i>Decameron</i> : reescrituras del cuento <i>Gladius</i>	709
SALVATORE LUONGO	
La mujer en el <i>Libro de buen amor</i> y el <i>Arcipreste de Talavera</i> : a propósito de la voz y la caracterización novelesca	723
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
Gonzalo Fernández de Oviedo y Laterio: función y sentido en <i>Claribalte</i>	737
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
Los ejemplares del incunable poético 87FD	753
JOSEP LLUÍS MARTOS	
«Las del buen amor son raçones encobiertas». El libro en el <i>Libro de buen amor</i>	769
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (II). Do livro às reformulações: hipóteses e argumentos	781
JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA	

Heroísmo e profecía na <i>Crónica do Imperador Maximiliano</i>	799
PEDRO MONTEIRO	
Léxico del retrato de Garcia de Resende en diálogo con las cantigas gallego-portuguesas: formas y sonidos	813
M. <sup>a</sup> ISABEL MORÁN CABANAS	
«Como troban en Porcuna»: usos de la toponimia en la poesía de cancionero	829
CARLOS MOTA PLACENCIA	
Hilando el destino de la alcahueta	843
ANDREA NATE	
Reescrituras de los motivos de los milagros de Nuestra Señora de Salas en el escritorio de Alfonso X: el caso del niño resucitado	853
MANUEL NEGRI	
Sujetos caballerescos hispánicos en la <i>Opera dei pupi</i>	869
STEFANO NERI	
Don Juan Manuel: ¿lector de literatura clásica?	891
YOSHINORI OGAWA	
Escrituras y reescrituras en la cuentística medieval	899
JUAN PAREDES	
Entre Oriente y Occidente: una comparación de los manuscritos hebreos de Yoel y Yaacov Ben Elazar de <i>Kalila y Dimna</i>	913
RACHEL PELED CUARTAS	
Nuevas perspectivas para el estudio de la recepción: una lectura cognitiva de <i>Grimalte y Gradisa</i>	921
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
Struttura narrativa del <i>Exemplario contra los engaños y peligros del mundo</i> e del <i>Plaisant et facetieux discours des animaux</i>	937
MARCO PETRALIA	
Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana	953
FRANCISCO P. PLA COLOMER y SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
Textos copiados, criados e recriados. Da <i>mó</i> bíblica á <i>Lenda de Gaia</i>	971
MARIA ANA RAMOS	

Medicina, sintomatología y comportamiento moral en <i>Ben Hamelej Vebanazir</i>	995
IRENE RINCÓN NARROS	
Los monstruos en la literatura caballeresca castellana e italiana	1007
MARÍA RODRÍGUEZ GARCÍA	
Una lectura en torno a la riqueza y el comercio en el <i>Espéculo</i> , las <i>Partidas</i> , <i>Flores de filosofía</i> y el <i>Libro de los cien capítulos</i>	1017
RAFAEL RODRÍGUEZ VICTORIA	
«Hipócrita, alcahueta, perspicaz y astuta»: la <i>falsa beguina</i> de Don Juan Manuel, un posible anticipo de Celestina	1029
JOSEPH T. SNOW	
Esopo y los censores: Castilla y Cataluña, siglos xv-xviii	1039
BARRY TAYLOR	
Libros y lecturas de un letrado del siglo xv: la biblioteca de Diego de Valera	1055
ISABELLA TOMASSETTI	
De Partonopeo de Blois a <i>El libro del conde Partinuplés</i> : la reescritura del mito de Eros y Psique	1071
ÁNGELA TORRALBA RUBERTE	
Reescrituras en Pablo de Santa María: la <i>Crónica de Sancho IV</i>	1087
MARÍA CRISTINA TRINCADO SABÍN	
A recreación moderna dos cancioneros na Galiza: ¿trovadores ou xogragres?	1097
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
«Yo leía las letras como eran ditadas»: reescritura de la comunidad en tres textos de Gonzalo de Berceo	1111
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	
La correspondencia libro-vida en la transmisión unitaria de los poemas del ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio</i> , <i>Vida de Santa María Egipcíaca</i> , <i>Libro de los tres reyes de Oriente</i> )	1125
CARINA ZUBILLAGA	

EM TORNO DO *LIVRO DE LINHAGENS*  
 DE PEDRO DE BARCELOS (II)  
 DO LIVRO ÀS REFORMULAÇÕES:  
 HIPÓTESES E ARGUMENTOS<sup>1</sup>

JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA  
*SMELEPS/IF/FCT*  
*Universidade do Porto*

**Resumo:** O presente estudo tem como objectivo retomar a questão das refundições sofridas pelo *Livro de Linhagens do Conde D. Pedro*, procurando averiguar qual a matéria genealógica e narrativa que terá pertencido a este livro na sua forma primitiva. Critérios de comparação textual serão combinados com critérios de coerência dos conteúdos na definição do perfil dessa obra original do Conde, sujeita depois a refundições sucessivas por parte de alguém afecto aos Pereiras. É também equacionada a possibilidade de a matéria específica referente a esta linhagem provir, pelo menos em parte, de um escrito genealógico próprio, o *Livro de Linhagens dos Pereira*.

**Palavras-chave:** *Livro de Linhagens do Conde*, *Livro Velho*, *Livro do Deão*, *Livro de Linhagens dos Pereira*, Lenda de Gaia.

**Abstract:** This article intends to revisit the question of the several reworking stages of *Livro de Linhagens do Conde D. Pedro* and to shed new light on which genealogical and mythical matter belonged in this work in its primitive form. Pedro de Barcelos' *Livro* was successively reworked in accordance with the interests of the Pereira lineage, and the definition of the outline of the original work relies on criteria of textual comparison as well as on the overall coherence

1. Este estudo foi elaborado no âmbito do projecto MELE (Da Memória Escrita à Leitura do Espaço, POCI-01-0145-FEDER-032673), e articula-se com o anterior, de Maria do Rosário Ferreira.

of contents. The hypothesis that the matter regarding the Pereira lineage derives to some extent from a genealogical work specific to that family, the *Livro de Linhagens dos Pereira*, is also discussed.

**Keywords:** *Livro de Linhagens do Conde*, *Livro Velho*, *Livro do Deão*, Pereira's *Livro de Linhagens*, Legend of King Ramiro.

Ao longo dos tempos tem sido constante a alegação de que o *Livro de Linhagens do Conde D. Pedro* sofreu um conjunto apreciável de interpolações e de refunções, não sendo conhecida de toda a forma original desta obra do filho do rei D. Dinis de Portugal. Tal pode ser comprovado pela observação do testemunho mais antigo desta obra, ainda do séc. XIV, cujo escriba declara explicitamente que corrige o texto do Conde<sup>2</sup>; e foi sendo assumido continuamente a partir do séc. XVI, época à qual remontam os comentários sistemáticos a que essa obra genealógica foi sendo sujeita até aos dias de hoje<sup>3</sup>.

Sendo seguro que Pedro de Barcelos morre em 1354<sup>4</sup> e que é possível ajuizar, através das referências contidas no prólogo de sua autoria, que ele trabalhava ainda por volta de 1349<sup>5</sup>, certamente não será seu tudo aquilo que for afecto a uma cronologia posterior a estas datas. Como exemplo, estarão nessa situação as referências à morte de Inês de Castro, que ocorre em 1355, ou o enfrentamento de Montiel onde, em 1369, perece o rei Pedro I de Castela.

Estes acrescentos encontram-se essencialmente, mas não exclusivamente, no vigésimo primeiro dos setenta e seis títulos (mais um prólogo...), de que se compõe o livro, título que é também o mais extenso e narrativamente mais elaborado de todos eles. Com efeito, o título XXI possui uma dimensão que excede em cerca de três vezes o título que vem em segundo lugar, que é o XXX, referente aos Guedãos.

Em tempos mais recentes tornou-se consensual a ideia de que as refunções se repartem por duas grandes iniciativas, uma que terá ocorrido por volta de 1360, incidindo sobretudo na actualização da matéria genealógica; e uma outra,

2. Referimo-nos ao manuscrito que acompanha o «Cancioneiro da Ajuda», transcrito por BROCARDO (ed., 2006: 135 e seg.).
3. De ter em conta as opiniões expressas por Gaspar Álvares Louzada (séc. XVI-XVII), pelo anónimo autor da «Notícia Primeira sobre os Livros de Linhagens» (início do séc. XVI), por Frei Francisco Brandão no V volume da Monarquia Lusitana (séc. XVII) e por Caetano de Sousa (séc. XVIII), para apenas referir as mais antigas observações a este respeito. *Vid.* VEIGA (1943); FARIA (ed., 1944); e o «Estudo Introdutório» de MATTOSO (ed., 1980a).
4. Um resumo actualizado da sua biografia pode ler-se em OLIVEIRA (2011).
5. *Vid.* FERREIRA (2012).

anterior a 1383, responsável não apenas por outras adições genealógicas, mas também pelo acrescento de algumas narrativas de vulto, como a *Lenda de Gaia* ou o relato da Batalha do Salado. O fundamental das refundições situar-se-ia no referido título XXI e seria da autoria de alguém ligado aos Pereira, linhagem já de grande importância já no séc. XIV<sup>6</sup>, e cujo devir histórico é de todos conhecido<sup>7</sup>.

Estas ideias podem dar-se como consensualmente admitidas, embora alguma da matéria atribuída aos refundidores provavelmente fosse já do Conde, como sucede seguramente com a *Lenda de Gaia* e, embora com maior dose de incerteza, igualmente com o relato da batalha de Tarifa ou Salado. Ou seja, permanece ainda alguma dúvida sobre o que foi ou não escrito por Pedro de Barcelos e também sobre qual a dimensão da intervenção dos refundidores, havendo actualmente a tendência para acentuar o trabalho destes últimos, deixando no limbo o que terá sido o projecto genealógico e histórico de Pedro Afonso de Barcelos<sup>8</sup>. Vejamos então se é possível retomar o tema no sentido não apenas de entender a lógica dos refundidores, mas também o que estava já concebido e escrito pelo autor primeiro do Livro.

Podem dar-se como seguro que os refundidores em causa foram os Pereira, não apenas porque grande parte da matéria que remete para cronologias posteriores à actividade de D. Pedro está articulada em torno dessa linhagem, mas também porque algumas personalidades pertencentes a este grupo linhagístico<sup>9</sup> —sobretudo Rui Gonçalves Pereira e Vasco Gonçalves Pereira, irmãos de D. Gonçalo Pereira, arcebispo de Braga— foram oficiais da casa senhorial do Conde de Barcelos na sua corte de Lalis<sup>10</sup>, em Lamego, onde este grande vulto da cultura portuguesa concebeu e construiu o fundamental da sua obra<sup>11</sup>. Estas personalidades e os seus descendentes ou gente que lhes era próxima estavam, pois, numa posição privilegiada para se constituírem herdeiros do livro genealógico que o Conde tinha em mãos e deixara certamente num estado de não-acabamento<sup>12</sup>.

6. O perfil desta refundição foi literariamente definido por um importante estudo da autoria de António José SARAIVA (1971) ao qual José MATTOSO no seu «Estudo introdutório» (ed., 1980a) vem a dar consistência no plano da argumentação genealógica. *Vid.* ainda CINTRÁ (1950).
7. Encontra-se aqui a origem da «Casa de Bragança», linhagem reinante no Portugal monárquico entre 1640 e a implantação da República em 1910. Sobre os Pereira do séc. XIV, *vid.* COSTA (2014).
8. Esta questão é discutida com mais detalhe em FERREIRA (2011).
9. Algumas vezes também designados no livro por «Pereirãos».
10. *Vid.* MATTOSO (ed., 1980a: 50); SOTTOMAYOR-PIZARRO (1997: 893 e seg.).
11. *Vid.* OLIVEIRA (2011).
12. Estado de não-acabamento, ou de trabalho em curso, é visível em todas as empresas escritas de Pedro de Barcelos. Sobre o assunto, *vid.* MATTOSO (ed., 1980a: «Estudo introdutório»); MIRANDA y FERREIRA (2015).

Contudo, renovando o quadro de inquérito, e aferindo sistematicamente os testemunhos conhecidos —que têm aumentado substancialmente—, cremos ser necessário ir um pouco mais longe e ponderar a questão da autoria do que se encontra no *Livro de Linhagens do Conde D. Pedro* não apenas com base na cronologia das personagens citadas, mas partindo de critérios de lógica interna do projecto de representação da realidade histórica e genealógica nele recorrentes, tendo em boa conta que um livro de linhagens, como os que se redigiram em Portugal desde os finais dos séc. XIII até à segunda metade do século seguinte, não é uma mera colecção documental, mas sim um poderoso instrumento para fazer valer uma determinada visão específica sobre realidade social, política e territorial da época.

Na verdade, conquanto o critério textual deva ter a primazia quando se fala na aferição de refundições de qualquer obra, é por outra via que cremos ser necessário prosseguir no caso vertente —via já aberta por trabalhos recentes<sup>13</sup>—, consistindo em apurar a) que modelo e que ideia global tinha Dom Pedro sobre as linhagens ibéricas no seu devir histórico; b) de que modo abordou a questão da relação entre as monarquias e as linhagens; c) e ainda como concebeu a ocupação do espaço pelas diversas comunidades, sobretudo cristã e muçulmana, as únicas a disputar a soberania sobre o território ibérico. Definindo com algum rigor o perfil da empresa de escrita de D. Pedro relativamente a esses aspectos —aquilo que poderemos designar como a «ideologia do Conde D. Pedro»—, será possível aferir de que modo o que subsiste no actual *Livro de Linhagens* é compatível com esse quadro ou se, por outro lado, acusa face a ele desvios significativos. Caso se verifique esta última condição, será então de ponderar se esses desvios são meramente ocasionais e atribuíveis a descontinuidades e contradições inevitáveis na organização e planeamento de um livro tão vasto e dependente de fontes muito diversas, ou se esses desvios são articulados entre si, configurando realmente uma iniciativa de refundição<sup>14</sup>.

É de ter em conta que, quando começa o seu livro, Pedro de Barcelos tem já um modelo genealógico a partir do qual vai trabalhar, o chamado *Livro do Deão*, redigido muito perto de 1340; e, em menor grau, também o *Livro Velho*, redigido umas boas dezenas de anos antes, mas que é por ele, por vezes, parafraseado quase literalmente<sup>15</sup>. Isto para além de outras fontes, a maior parte delas já de-

13. Ver os trabalhos de Maria do Rosário Ferreira mencionados ao longo do presente estudo.

14. Sobre a problemática da transmissão/refundição de obras historiográficas medievais, *vid.* FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ (2000).

15. Já tivemos oportunidade de tratar, em MIRANDA (2011), um dos pontos em que os refundidores acabaram por omitir matéria que se encontrava na versão de Pedro de Barcelos, agora apenas detectável porque no Ms. da Ajuda essa matéria começou por ser transcrita para depois ser ra-

tectadas<sup>16</sup>, a que iremos aludindo adiante. Parece seguro que o Conde adoptou a estruturação da matéria genealógica fornecido pelo mais recente daqueles livros de linhagens, sobretudo para as famílias mais ligadas a Portugal, e a ponderação do seu livro tendo em conta essa relação textual torna-se muito relevante quando se trata de apurar o que é de sua autoria e o que será dos refundidores. Facilmente se compreenderá que a escrita do Conde se terá afastado menos desse modelo do que a daqueles que foram reformulando o seu livro...

## I. A ORIGEM DOS TRASTÂMARA E OS REIS DE PORTUGAL

Ora o primeiro ponto —e talvez o mais flagrante— onde o «Livro de Linhagens do Conde D. Pedro» actualmente conhecido oferece uma notável singularidade é no título VII, referente aos reis de Portugal. Na epígrafe que encabeça esse título declara-se que os reis de Portugal teriam descendido de um tal D. Monido que teria entrado na Península ibérica no tempo de Afonso, o Casto, primeiro rei de Oviedo, raptando-lhe uma sobrinha e herdando, por essa via, algo do carisma régio que esse infecundo rei viria a não ser capaz de transmitir. Um seu neto, Froia Vermuiz, terminará o seu pleito com Afonso III, reinante ovetense, com uma declaração de submissão vassálica à monarquia, embora em termos de grande autonomia simbólica e material, que faz deles senhores de Trastâmara e detentores das terras galegas que obtêm por doação régia.

Historicamente, estamos em pleno séc. IX. Seguindo uma narrativa de natureza mítica, afastada, em todo o caso, da padrão de escrita genealógica ou historiográfica, o relato salta rapidamente para o séc. XI onde é dado observar o conflito entre Garcia, que é dito de Portugal<sup>17</sup>, e o seu irmão Sancho, ambos filhos de Fernando Magno, estando os Trastâmara e a heroica figura de Rodrigo Froiaz ao lado do rei derrotado, perdendo a vida num simultâneo acto de sacrifício e de lealdade ao soberano. Na descendência desta personalidade, quatro gerações adiante, após o casamento de Pedro de Lara com uma sua neta, assistiremos ao surgimento de uma senhora, de nome Mafalda Manrique, que se identificará com a Dona Mafalda que virá a casar como rei de Portugal Afonso Henrique em meados do séc. XII, justificando genealógicamente essa alegada ascendência dos reis de Portugal.

---

surada, deixando ainda vestígios do que originalmente estava escrito. Referimo-nos ao episódio em que Afonso Henriques «doneou» a mulher de Dom Gonçalo de Sousa, que remonta ao *Livro Velho de Linhagens*.

16. Vid. CINTRA (1950); CATALÁN (1962).

17. Versão contraditória com a da cronística pós-Alfonsina e com a *Crónica de 1344*, onde o rei Garcia se opõe aos portugueses.

Relembre-se, contudo, que a confusão entre Mafalda Manrique e Mafalda de Moriana, decorrente, provavelmente, de uma má leitura da *Primeira Crónica Portuguesa* redigida antes de 1270, é seguramente da autoria do Conde de Barcelos, atestando-se tanto na *Crónica de 1344* como no *Livro de Linhagens*, contra o testemunho da cronística alfonsina e pós-alfonsina a que o Conde teve acesso. O que não surpreende, tendo em conta não somente as relações pessoais que o Conde de Barcelos estabeleceu com os Lara —com particular realce para Juan Nuñez de Lara II<sup>18</sup>—, mas também a deliberada intenção, visível ao longo das suas obras, de construir um quadro explicativo das origens das casas senhoriais portuguesas e castelhanas com base nos Lara e na casa da Maia<sup>19</sup>.

Porém, essa nova identidade da mulher do filho da rainha Dona Teresa é aqui utilizada para proceder a um sério desvio do sentido da obra do Conde, qual é o de estabelecer com relevo, aqui em vários pontos do livro, que os reis de Portugal descendem do tal D. Monido do tempo de Afonso, o Casto, e dos Trastâmara que daí se originam.

Ora, não apenas nas fontes conhecidas do livro de linhagens —nomeadamente a mais importante delas para a parte inicial, que é o *Liber Regum*<sup>20</sup>—, como também na *Crónica de 1344*, os reis de Portugal descendem de Afonso VI e da sua filha, a rainha Teresa, a que se vem juntar o contributo condal de D. Henrique, não sendo credível construir uma outra ascendência que se coloque a par desta e que deixe de fora o primeiro rei de Portugal, Afonso Henriques. Estamos naturalmente a falar de ascendência *directa*, como a escrita genealógica tantas vezes acentua, mas também de herança de *carisma régio*, que, obviamente, só pode provir da figura de Afonso VI, o «imperador».

Tendo ainda em mente a estrutura do *Liber Regum*, que Pedro de Barcelos usa para esta parte das genealogias régias —embora lhe tenha reintroduzido a sequência dos reis de Leão posteriores a Afonso, o Casto, omitida pelo livro genealógico navarro—, encontramos Sancho III de Navarra nomeado como ascendente comum às dinastias leonesa, castelhana, navarra, aragonesa e portuguesa, e o seu neto Afonso VI, herdando os reinos do seu pai Fernando Magno, constituindo o ascendente específico das monarquias castelhano-leonesa e portuguesa. Ora esta estrutura é mantida nos títulos IV e V do *Livro de Linhagens*, este último título reunindo navarros e aragoneses (o título VI é consagrado à dinastia francesa, como no *Liber Regum*). Não vemos boa razão para que o Conde, autor de um conjunto de manobras e reinterpretações da história ibérica que têm no

18. *Vid.* CINTRA (1951); CATALÁN y ANDRÉS (eds.,1970); DOUBLEDAY (2004); FERREIRA (2005).

19. Sobre esse aspecto da «ideologia do Conde», ver a síntese apresentada por Maria do Rosário Ferreira em artigo que, no presente volume, antecede o nosso.

20. *Vid.* COOPER (ed., 1960).

rei Ramiro II de Leão, nos Juizes de Castela, nos Condes de Castela e depois naqueles reis castelhano-leoneses o seu fulcro, como foi já apontado<sup>21</sup>, tivesse decidido fazer descender os reis de Portugal, no título imediatamente a seguir, das aventuras de um desconhecido raptor do tempo de Afonso, o Casto.

Se genealógicamente tal solução é incoerente, do ponto de vista simbólico constitui uma destruição de tudo o que laboriosamente se verifica no conjunto da obra de Pedro de Barcelos<sup>22</sup>. Donde estarmos convictos de que esta parte inicial do título VII é um acrescento, e de que originalmente aí figuraria apenas a história portuguesa desde a rainha Dona Teresa e o Conde D. Henrique, tal como ainda se transmitia tanto através do *Liber Regum* como na continuação deste na *Primeira Crónica Portuguesa* —que o Conde extensamente usa—, e como na realidade ainda se conserva no título em causa logo após a mencionada introdução inovadora<sup>23</sup>.

Todavia este início anómalo do título VII levanta problemas mais vastos cuja solução, como veremos, não é fácil. Na realidade, a parte acrescentada é também o relato fundacional de uma linhagem galega, de extrema importância igualmente em Portugal, que são os Trastâmara. Recuando aos nobiliários anteriores, é de notar que esta linhagem ocupa dois dos vinte e três títulos do *Livro do Deão*, embora na parte final do livro. Ambos os títulos decorrem de Pedro Froiaz, mal identificado como «Peres», e da respectiva descendência, nada dizendo sobre os Pereira, que remontarão a um irmão daquele prócer. Esse irmão está mencionado no *Livro de Linhagens do Conde*, mas não é identificado nos nobiliários que o antecederam<sup>24</sup>. O *Livro do Deão* omite também, o que é muito significativo, qualquer referência aos antepassados daquele Pedro Froiaz.

Tendo em conta as circunstâncias em que o Conde D. Pedro escreve, favoráveis ao ramo dos Pereira mais próximo do arcebispo D. Gonçalo, como acima referimos, parece aceitável que esses dois títulos tenham transitado para o seu livro, mas adquirindo uma posição de maior relevo e contemplando agora a descendência de Froia Vermuiz em Pedro Fozias e em Rodrigo Froiaz, cada um

21. Vid. FERREIRA (2011).

22. Vid. FERREIRA (2011).

23. A minuciosa e lúcida análise feita por KRUS (1994b), aceite por MATTOSO (2007), a esta parte do Título VII, encarando-o como uma construção mítico-genealógica dos Pereira, compreensível à luz da posição ocupada por essa linhagem no séc. XIV em contexto português, torna imperativa a conclusão a que chegámos. Embora com base em critérios de escrita e estilísticos, cuja aplicação, após uma mais atenta observação da realidade textual da época, não se revela pertinente e distintiva (vid. FERREIRA, 2011), também SARAIVA (1971) tinha já argumentado a favor de se tratar do trabalho de um refundidor.

24. Vid. MATTOSO y PIEL (eds., 1980: 7A3).

destes em seu título próprio, respectivamente o XIII e o XXI, este último tendo em vista, naturalmente, a parte reservada à descendência de Rodrigo Froiaz até Pero Rodriguiz Pereira, prosseguindo pelo seu segundo casamento, aquele que fará a descendência chegar ao arcebispo D. Gonçalo Pereira e ao seu filho Álvaro Gonçalves, Prior do Hospital. De notar ainda que a descendência do primeiro casamento de Pero Rodriguiz de Pereira —provavelmente a personagem mais vezes citada ao longo do *Livro de Linhagens do Conde*— ocupará um outro título mais adiante, o XXXVIII.

Repare-se que também a inserção dos Pereira na descendência dos senhores da Maia —que encima a parte reservada aos Pereira do aludido título XXI— através do casamento do Rodrigo Forjaz Trastâmara do séc. XII com uma neta de Gonçalo Mendes da Maia, o Lidador, se pode já encontrar no *Livro do Deão*, só que não em título próprio, mas sim no segundo dos títulos reservados à linhagem da Maia, como se verifica de novo no *Livro do Conde*.

Esta coincidência entre o *Livro do Deão* e o *Livro do Conde* impõe que se pondere de que modo se estruturava a representação das mais importantes linhagens históricas do território português, já que a da Maia traz consigo o fundamental da linhagem dos Pereira, pelo menos no tocante às gerações mais recentes.

## 2. DOS NOBRES FIDALGOS DE PORTUGAL AOS PEREIRA

De facto, o *Livro do Deão* respeita genericamente a ordem já herdada do *Livro Velho*, colocando Sousa em primeiro lugar e Maia em segundo, embora, no *Livro Velho*, a mais profunda e imponente construção mítica das origens genealógicas recaia sobre esta última linhagem. Os Souseiros surgem, no *Livro do Deão*, repartidos por cinco títulos onde avultam as descendências femininas, aparecendo de seguida um título consagrado aos da Maia, onde se faz notar a ausência da *Lenda de Gaia* e das primeiras gerações que antecedem Gonçalo Trastamires, em consonância com o princípio enunciado no prólogo deste livro, segundo o qual a fidalguia portuguesa se constitui unicamente no tempo de Afonso VI, o conquistador de Toledo<sup>25</sup>. Este título prossegue por Soeiro Mendes da Maia até à extinção da linhagem por varonia. Logo de seguida, regista-se o surgimento de um outro

25. O escasso relevo dado aos Pereira, por um lado, e a exposição do princípio segundo o qual a nobreza portuguesa tem origem no reinado de Afonso VI, por outro, situam o *Livro do Deão* numa posição de grande afastamento relativamente aos propósitos do Conde de Barcelos —a que nos vamos referindo ao longo desta exposição—, tornando muito difícil encarar esse livro como um primeiro esboço do *Livro de Linhagens do Conde*, possibilidade adiantada por MATROSO (ed., 1980a: 47). As mesmas razões nos levam a colocar reservas a que o «decano» mencionado no *cólofon* das cópias conhecidas fosse alguém próximo do arcebispo D. Gonçalo Pereira, proposta adiantada por KRUS (1994a).

título reservado aos da Maias, centrado na descendência de Gonçalo Mendes da Maia, onde vem, mais adiante, a implantar-se a atrás mencionada sequência genealógica dos Pereira, que termina em Pero Rodrigues Pereira, como vimos.

Observando o que se passa no *Livro do Conde*, verificamos que aqueles dois títulos dos fidalgos da Maia para lá passaram, o primeiro como XVI e referente a Soeiro Mendes da Maia, o segundo como XXI e tendo início com a *Lenda de Gaia*, continuando até à geração de Soeiro Mendes, mas prosseguindo então pelo irmão deste, Gonçalo Mendes. Ora a homologia de posições em ambos os livros, e a realidade genealógica de os senhores da Maia se alinharem de facto, seguindo uma linha rigorosamente agnática e respeitadora da primogenitura, pelos descendentes de Soeiro Mendes e não de Gonçalo Mendes, deveria levar a que a *Lenda de Gaia* se situasse à cabeça do título XVI e não no título XXI, onde se encontra em toda a tradição manuscrita conhecida. O Conde faz sobre esta narrativa uma construção mítica mais intensa e extensa do aquela que havia encontrado na sua fonte<sup>26</sup> —o *Livro Velho*, como atrás dissemos—, construção essa que lhe permite, entre outros aspectos, alargar o âmbito da nobreza contemplada a um plano ibérico<sup>27</sup>, o que nenhum dos livros anteriores havia feito. Porém, essa narrativa fundacional perde reconhecidamente eficácia genealógica quando deslocada do título XVI, que representa mais cabalmente os senhores da Maia, por muito que se declare:

...Dom Soeiro Meendez, o Boo, da Maia e Gonçalo Meendez, o Lidador, e dona Ouroana Meendez e dona Dordia Meendez. Estes todos se chamaram da Maia porque se gaanhou por os seus avoos, e haviam-na por sua. E a Maia chamava-se naquel tempo des Doiro ataa Lima...(Mattoso, 1980a, ed., I, pp. 212-213).

Tal como se verifica no título VI do *Livro do Deão*, consagrado a Gonçalo Mendes da Maia, também o título XXI do *Livro do Conde* deveria, nesta lógica, ter-se iniciado com a figura de Gonçalo Mendes, a que se seguiria, como dissemos atrás, um apontamento relativo ao casamento de Rodrigo Froiaz Trastâmara II com a filha daquele fidalgo da Maia, levando a descendência deste par até à gênese dos Pereira, com Pero Rodrigues Pereira. Mas reconhecemos que esta primeira interpretação da lógica da escrita pode esbarrar com argumentos contrários, nomeadamente a assunção de que em pleno século XIV a extinta casa da Maia podia encontrar nos Pereira uma representação mais credível do que a de outros ramos oriundos de Soeiro Mendes. Com efeito, a mais reconhecida descendência da casa da Maia a partir de Soeiro Mendes terá ido recair, por via feminina, nos Riba de

26. Vid. MIRANDA (1988); FERREIRA (2013).

27. Vid. FERREIRA (2011).

Vizela, um dos quais, Martim Gil, teria mesmo usado o apelido «da Maia». Mas o filho deste —o segundo Conde de Barcelos, de seu nome também Martim Gil—, falecera sem descendência legítima, pelo que o ramo se extinguiu<sup>28</sup>. Nestas circunstâncias, compreende-se que a *Lenda de Gaia* do *Livro de Linhagens do Conde* tivesse, desde o início, sido planeada para figurar no título XXI, constituindo o relato fundacional de uma linhagem da qual os Pereira se reclamavam herdeiros, pretensão que Pedro de Barcelos certamente caucionaria.

Em todo o caso, no contexto de afinidades familiares em que o Conde escreve, a que já aludimos atrás e cuja caracterização parece reunir consenso, não vemos grande alternativa à possibilidade de a genealogia dos Pereira prosseguir neste título de modo a fazer surgir no horizonte a figura de Álvaro Gonçalves Pereira, e a levar essa vasta «narrativa genealógica» a culminar no relato da batalha de Tarifa, mesmo que o ramo da tradição textual que actualmente transmite o *Livro do Conde* o omita<sup>29</sup>.

Como já foi demonstrado, o plano de compreensão da história humana gizado pelo Conde, embora inserindo-se em categorias comuns da compreensão dos ritmos que enformavam a história universal no século XIV, tem particularidades específicas no tocante à história ibérica<sup>30</sup>. O confronto de Tarifa (ou Salado) está destinado a fechar um ciclo iniciado em 840 com a vitória de Ramiro I em Clavijo<sup>31</sup>, mas também a reparar a sequência de falhas, ocorridas em 711, que levam à perda da terra pelos cristãos<sup>32</sup>. A vitória do campo cristão obtida em 1340 nas praias do sul da Península ecoa em toda a sua obra, desde a *Crónica de 1344* até ao *Livro das Cantigas*<sup>33</sup>. No *Livro de Linhagens*, as duas dinastias régias realmente importantes —a castelhana e a portuguesa, cuja enumeração se faz,

28. Estas personagens e a sua relação com a literatura genealógica e historiográfica foi por nós já abordada em várias ocasiões, nomeadamente em MIRANDA (2012).

29. A omissão desta narrativa no actual *Livro de Linhagens do Conde* refundido pelos Pereira é tanto mais singular quanto nos manuscritos se lê, na parte final do título VII: «rei dom Afonso o quarto, o que houve guerra com el rei dom Afonso de Castela, seu sobrinho e seu genro, com que ele ao depois venceo a lide de Tarifa, com se mostrará no titulo XXI, de rei Ramiro, parrafo 13». De facto, essa narrativa é unicamente transmitida pelo manuscrito fragmentário da Ajuda, sendo deveras singular o seu desaparecimento da tradição manuscrita posterior, que deverá ter ocorrido numa fase tardia. Vid. MATTOSO (ed., 1980a; 2007).

30. Na realidade, o conceito de tempo histórico repartido em impérios remonta aos *Cânones de Eusébio-Jerónimo*, a que vem juntar-se a agostiniana distribuição do tempo por Seis Idades, ideias que enformam a literatura historiográfica ibérica desde Isidoro de Sevilha. Sobre o assunto, vid. CATALÁN y ANDRÉS (eds., 1970); FERREIRA (2015; 2016).

31. Vid. FERREIRA (2015; 2016).

32. Vid. MIRANDA (2015).

33. Vid. MIRANDA y FERREIRA (2015).

respectivamente, nos títulos V e VII— terminam exactamente com alusões a essa batalha. Não surpreende que algures no tecido genealógico concebido por Pedro de Barcelos ocorra um relato comemorativo desse feito bélico quase profeticamente esperado, embora nunca cabalmente anunciado como tal<sup>34</sup>. Esse relato surgirá na sequência da presença de Álvaro Gonçalves Pereira no campo de batalha, embora a vitória seja inteiramente de atribuir à Vera Cruz de Marmelar, que aqui substitui a aparição de Santiago patente em Clavijo, que estava por aquela época já demasiado conotada com o poder castelhano<sup>35</sup> para poder repetir-se no contexto globalizante ibérico patente no plano do Conde. É a aparição da Vera Cruz transporta a vitória subtilmente para o lado português, apesar da maior iniciativa bélica castelhana. Na realidade, a narrativa da Batalha do Salado que nos é dado ler num único manuscrito é mais uma cerimónia de consumação e celebração do que um relato bélico cujo desfecho tivesse algo de inesperado.

Será a proeminência do Prior do Hospital nessa narrativa sinal de que o texto pertence indiscutivelmente à parte do livro refundida pelos Pereira? Cronologicamente, não<sup>36</sup>; do ponto de vista da lógica interna do relato e dos seus vários sentidos, também não, embora seja inegável que, a ser da autoria do Conde, o relato da batalha do Salado terá representado, por parte deste, uma forte homenagem não apenas a Álvaro Gonçalves Pereira, mas ao seu grupo de parentesco como um todo, entendido como a melhor representação dos mais antigos e carismáticos fidalgos do território português, que foram os da Maia.

É inegável que esta proximidade entre Pedro de Barcelos e os Pereira constituiu uma porta aberta para que excessos demasiadamente eufóricos na reformulação do nobiliário tenham tido lugar após a morte do seu autor...

Ou seja, como conclusão destas nossas observações, o livro genealógico que saiu da pena de Pedro de Barcelos devia ter o título VII consagrado exclusivamente aos reis de Portugal, apresentados na descendência de Afonso VI. Matizando um pouco o que atrás dissemos, é improvável que a génese mítica dos Trastâmara estivesse já no livro original. A estar, imaginamos que tal pudesse suceder no título XIII reservado aos Trastâmara. Porém, o contraste ideológico que tal narrativa oferece com a estrutura global da obra do Conde D. Pedro é de tal forma grande que nos inclinámos a pensar que tenha sido inserida no Livro já após a morte do autor.

34. *Vid.* FERREIRA (2015); MIRANDA (2016).

35. *Vid.* MIRANDA (2010).

36. Esta ideia não colide com o facto de o relato em causa ter, entretanto, sido retocado pelos refundidores, o que é manifestamente visível na parte final da narrativa, referente à morte de Álvaro Gonçalves Pereira. *Vid.* MATTOSO (ed., 1980a: «Estudo introdutório»).

### 3. UM LIVRO DE LINHAGENS DOS PEREIRA?

De sublinhar ainda que os Pereira quase não têm presença no *Livro Velho de Linhagens*; no *Livro do Deão*, o apontamento genealógico que lhes diz respeito limita-se às gerações fundacionais da linhagem, ficando muito longe do presente da escrita, que tem lugar pouco antes da Batalha do Salado, e não registando as personalidades para quem a ausência de tal genealogia seria vista como uma falha grave. Nestas circunstâncias, para além de ser compreensível que tal falha tivesse sido colmatada no *Livro do Conde*, interrogamo-nos sobre a possibilidade de os Pereira se terem adiantado e, pelo menos no período em que ia sendo redigido o *Livro do Deão*, terem metido mãos à compilação de materiais genealógicos próprios que podem ter adquirido a forma de um livro de linhagens dos Pereira.

Há aspectos no *Livro do Deão* que são singulares e podem apontar nesse sentido, nomeadamente a indicação «Gonçalo Rodriguez da Palmeira, donde vem os Pereira...», contida no Título X, quando o livro não tem conteúdo que se refira a tal conhecimento genealógico. Aliás, esta expressão «donde vem» só ocorre duas vezes mais ao longo do livro, e uma delas refere-se de novo aos antecedentes dos Pereira, neste caso ao Conde de Celanova «donde esta geração sobredita veio...», informação que implica alguma memória genealógica<sup>37</sup>... É bem possível que os meios que produziram o segundo dos livros de linhagens portugueses conhecidos não fosse afecto aos Pereira e se tivesse, por isso, absterido de desenvolver a genealogia que lhes dizia respeito, limitando-se a breves e inconsequentes apontamentos. Isto, naturalmente, se não tiverem sido os Pereira, eles mesmos, a introduzir estas referências isoladas no exemplar do *Livro do Deão* do qual decorre a tradição manuscrita actualmente conhecida, proveniente, com toda a probabilidade, de quem herdou o *scriptorium* do Conde D. Pedro, possibilidade já em tempos avançada por José Mattoso<sup>38</sup>.

Todavia, a informação que mais milita no sentido de os Pereira terem cultivado a genealogia nos termos em que acabámos de a definir é a descoberta recente de uma versão da *Lenda de Gaia* diferente tanto da que se encontra no *Livro Velho de Linhagens* como da reformulada pelo Conde. Na parte terminal desta versão, de natureza genealógica, afirma-se taxativamente: «daqui se levamtou a linhagem dos lindos Pereiras»<sup>39</sup>. Há anos que encaramos este texto –cuja redacção do séc. XVI ostenta já numerosos traços da escrita do português dessa época–, com um misto

37. Vid. SOTTOMAYOR-PIZARRO (1997: 880).

38. Vid. MATTOSO (ed., 1980a: «Estudo introdutório»).

39. Esta versão encontra-se no manuscrito COD 13182, Biblioteca Nacional de Portugal, Lisboa, fl. 122r-125r, logo a seguir a um texto da *Crónica de Afonso Henriques* de Duarte Galvão, tendo sido dada a público por Maria Ana RAMOS (2004).

de curiosidade e de perplexidade porque, procedendo a uma comparação objectiva com as restantes versões, sobressai que esta está narrativamente mais próxima da que se encontra no *Livro Velho* do que da versão do Conde<sup>40</sup>. Revela-se mesmo decalcada —em termos de personagens e situações— da primeira, embora não pareça decorrer literalmente dela, de tal modo é diversa na linguagem e na organização do discurso. Dir-se-ia que estamos perante uma versão oriunda de uma tradição oral familiar e não da transformação deliberada de um texto escrito. Além disso, não imaginamos como pode ter-se difundido uma versão tão arcaica —visto a presença do seu protótipo entre nós remontar ainda ao séc. XIII—, sobretudo após a existência da versão do *Livro do Conde*, muito mais complexa e elaborada. Seria verdadeiramente incompreensível reformular uma versão relativamente elementar tendo-se à mão uma bem mais apta, como certamente aconteceria com alguém dotado de informação e destreza na escrita genealógica e cujo propósito fosse o de entroncar os Pereira no Rei Ramiro e nos senhores da Maia.

A explicação mais lógica parece, então, consistir em remeter a feitura deste texto para uma época em que os Pereira terão começado a cultivar o seu passado genealógico, mas em que não era ainda conhecida a versão da *Lenda de Gaia* preparada pelo Conde D. Pedro para figurar na génese da nobreza portuguesa e possibilitar o entroncamento desta com Laras e Condes de Castela. Ou seja, esta versão da *Lenda de Gaia* poderá ter feito parte do projecto genealógico dos Pereira a que vimos aludindo, tendo pura e simplesmente sido abandonada quando os Pereira tomaram como seu o *Livro do Conde* e lhe inseriram matéria exclusiva do «seu livro». Estaremos, portanto, perante um *membrum disjectum* do que terá sido originalmente o *Livro de Linhagens dos Pereira*.

Seja como for, adivinha-se que os Pereira tivessem reunido um conjunto apreciável de informação genealógica e de tradições familiares<sup>41</sup>, algumas das quais viriam a ser acolhidas pelo Conde de Barcelos no seu *Livro de Linhagens*, enquanto outras apenas aí seriam introduzidas após a morte do autor<sup>42</sup>. E

40. Para além da identificação da protagonista feminina com uma parente próxima do rei mouro, o único ponto em que esta versão da Lenda de Gaia se afasta da que se lê no *Livro Velho* é na identificação histórica do Rei Ramiro, do qual se diz claramente ser «Ramiro II de Leom», indo ao encontro da opção do Conde D. Pedro, contra Ramiro I, pai do rei Ordonho «que pobrou a vila de Leom», que o *Livro Velho* testemunha. Cremos que esta opção revela a necessidade de evitar confusão com personagens e situações que haviam sido objecto de apropriação pelos Riba de Vizela (*vid.* MIRANDA, 2009; 2010), mas também de preencher o lapso temporal da memória imaginária da linhagem situado entre o Dom Monido do tempo de Afonso II, o Casto, e o Rodrigo Froiaz que luta ao lado do rei Garcia.

41. Possibilidade já entrevista por SOTTOMAYOR-PIZARRO (1997: n.º 7).

42. *Vid.* MATTOSO (2007) aponta a possibilidade de Pedro Álvares Pereira, filho de Álvaro Gonçalves Pereira, ter sido o responsável por essa fase de refundição.

essa informação poderia estar já reunida em livro ou alinhada de tal forma que preenchesse os requisitos de um livro genealógico concebido na tradição do *Liber Regum* e do *Livro Velho de Linhagens*, que faziam alternar sequências genealógicas com genealogias míticas e narrativas ilustrativas.

Pelo exposto, esse material teria à cabeça a «estória» de Dom Monido e a sua aventura no norte da Galiza após uma conturbada viagem de barco com origem em Roma. Embora haja uma grande afinidade com o relato mítico dos senhores da Bizcaia presente no título IX do *Livro de Linhagens do Conde*<sup>43</sup>, cremos que esta narrativa decalca também o episódio histórico da chegada dos gascos ao Douro<sup>44</sup>, onde se estabelecem e dão origem aos de Ribadouro e aos de Baião, episódio que virá a ser desenvolvido com cores épicas por D. Pedro no título XXXVI do seu *Livro de Linhagens*.

A «estória» prosseguiria, em termos mais épicos do que genealógicos, conhecendo alguns pontos altos, uma primeira vez seguramente com a figura de Froia Vermuiz e a apologia da lealdade vassálica associada ao feito guerreiro individual —constante ideológica dos escritos apologéticos dos Pereira, associada a um estilo narrativo ágil e romanesco—, após o que daria uma enorme salto cronológico, apresentando o já aludido episódio do enfrentamento entre Sancho II de Castela e Garcia da Galiza, com a morte sacrificial de Rodrigo Froiaz, o seu irmão Pero e os seus dois sobrinhos, em defesa daquele que é apresentado como um proto-rei de Portugal. Repare-se que estes enormes saltos cronológicos entre gerações, típicos de uma construção genealógica com deficiente informação de

43. Tem-se argumentado que os procedimentos míticos presentes nesta narrativa são afins dos que se encontram no início do título IX, referente aos senhores da Bizcaia, o que parece seguro. Mas, como em seu tempo foi também indicado por Luís KRUS (1994a), enquanto Dom Monido vem a ocupar um território que coincide com o reino das Astúrias e depois de Leom, o Dom Froom da Bizcaia, mesmo açoitado pelos asturianos, vem a situar-se numa região que não pertencerá nem a leoneses, nem a castelhanos, nem a navarros, mantendo uma notável autonomia política ao longo dos tempos. Como o mesmo autor observou, a estória de Dom Monido encabeça um processo de sucessão de personagens e de eventos cujo sentido é afirmativo de uma nobreza autônoma do ocidente peninsular e, nesse sentido, apologético de Portugal contra Leão e Castela, o que se configura como uma ideia alheia ao pensamento do Conde.
44. Este episódio está mencionado no prólogo do *Livro Velho de Linhagens* e é validado pela presença de Monio lo Gasco na corte da condessa Toda, viúva do conde Mendo Gonçalves, atestada em documentos de 1014 e 1015 (*vid.* MATTOSO, 1980b: 182-183). Por outro lado, observa-se nesses mesmos anos uma invasão do Douro por uma armada de Vikingues, com ocupação temporária e criação de uma base naval, que não é credível dissociar dessa campanha povoadora e conquistadora dos Gascos. De notar que o ducado da Gasconha, nessa época sob o domínio navarro, possuía, tal como a Normandia, uma aristocracia normanda. Sobre o assunto, *vid.* ERKOREKA (2004); PIRES (2017).

base<sup>45</sup>, caracterizam também a *Lenda de Gaia dos Pereira*, que passa rapidamente do rei Ramiro II ao seu filho, que se diz ser «Conde da Maia», e depois a um filho deste que vem a estabelecer-se numa quintã dos Pereira.

Todavia, se a narrativa fundacional dos Trastâmara transitou inteiramente para o *Livro do Conde* no processo de refundição que se segue à sua morte, já *Lenda de Gaia dos Pereira* terá sido inteiramente abandonada em favor daquela que o Conde mandara redigir e sobre a qual construiu parte substancial da sua equação genealógica<sup>46</sup>.

O *Livro de Linhagens dos Pereira* prosseguiria certamente com matéria genealógica provavelmente não muito organizada<sup>47</sup> e onde seriam preponderantes memórias de feitos de elementos destacados da linhagem, como Gonçalo Mendes da Maia<sup>48</sup> e, sobretudo, o Rodrigo Froiaz Trastâmara que está na conquista de Sevilha. É provável que também já lá estivesse a personalidade do Conde D. Gonçalo, pai do arcebispo de Braga, que o escrito genealógico procuraria resgatar de um quase anonimato até então<sup>49</sup>. A narrativa da batalha do Salado, ou Tarifa, como dissemos atrás, acusa demasiado a mão do Conde de Barcelos para que seja possível imaginar que forma teria tido nas mãos dos Pereira ou se alguma vez aí esteve presente.

45. Estes aspectos foram já postos em evidência por MATTOSO (2007).

46. FERREIRA (2009; 2011).

47. Num ponto do título XXI onde se antecipa a sequência genealógica que irá surgir mais detalhadamente adiante (*vid.* MATTOSO, ed., 1980a: 21G7 e seg.), fica claro que entre o Rodrigo Froiaz, que morre em 1070 ao serviço do rei Garcia, e o Rodrigo Froiaz que está no cerco de Sevilha, em 1248, há apenas uma geração, procedimento redutor que encontramos também na *Lenda de Gaia dos Pereira* e na estória que tem início com Dom Monido que referida. Em contrapartida, o lapso genealógico é suprido pelas extensas narrativas que surgem de permeio, sobretudo as lutas entre o rei Garcia e Sancho II de Castela, onde perece Rodrigo Forjaz II, e os feitos do último dos Rodrigo Forjaz que são narrados um pouco mais à frente. Cremos tratar-se de matéria que migrou directamente do *Livro dos Pereira* para o *Livro do Conde*, mantendo as características que tinha na origem.

48. Embora entrando num campo puramente conjectural, é possível que os materiais épico-genealógicos dos Pereira contivessem já uma narrativa relativa aos feitos do antepassado Gonçalo Mendes da Maia, que transparecerá sobretudo nas alegações presentes na parte final do relato homólogo do *Livro do Conde*, relativas à enumeração dos fidalgos presentes na batalha, formalmente semelhante à que se encontra no relato da conquista de Sevilha.

49. Sobre esta personalidade e o seu trajecto castelhano, *vid.* SOTTOMAYOR-PIZARRO (1997: 893-894).

## 4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BROCARD, Teresa (ed.) (2006), *Livro de Linhagens do Conde D. Pedro: Edição do fragmento Manuscrito da Biblioteca da Ajuda (séc. XIV)*, Imprensa Nacional Casa da Moeda, Lisboa.
- CATALÁN, Diego (1962), *De Alfonso X al Conde de Barcelos. Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla e Portugal*, Gredos, Madrid.
- CATALÁN, Diego y María Soledad ANDRÉS (eds.) (1970), *Edición Crítica del Texto Español de la Crónica de 1344 que Ordenó el Conde de Barcelos don Pedro Alfonso*, Gredos, Madrid.
- CINTRA, Luís Filipe de Lindley (1950), «O Liber Regum e outras fontes do Livro de Linhagens do Conde D. Pedro», *Boletim de Filologia*, 11(2), pp. 224-251.
- CINTRA, Luís Filipe Lindley (1951), «Introdução», en *Cronica Geral de Espanha de 1344. Edição crítica do texto português*, vol. I, Academia Portuguesa de História – Imprensa Nacional Casa da Moeda, Lisboa.
- COOPER, Louis (ed.) (1960), *El Liber Regum. Estudio lingüístico*, Institución «Fernando el Católico», Zaragoza.
- COSTA, Paula Pinto (2014), «As estruturas fortificadas de Belver, do Crato, da Amieira e da Sertã: entre o domínio territorial e a afirmação senhorial», em *Castelos das Ordens Militares: Atas do Encontro Internacional*, DGPC, Lisboa, pp. 313-330.
- DOUBLEDAY, Simon (2004), *Los Lara: Nobleza y monarquía en la España medieval*, Salustiano Masó (trad.), Turner, Madrid.
- ERKOREKA, Anton (2004), «Los vikingos en Vasconia», en *Los vikingos en la Península Ibérica*, Fundación Reina Isabel de Dinamarca, Barcelona, pp. 9-40.
- FARIA, António Machado (ed.) (1944), «Noticia primeira dos Livros de Linhagens», *Arquivo Histórico de Portugal*, 5, pp. 427-466.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (2000), «El taller de las “Estorias”», en Inés Fernández-Ordóñez (ed.), *Alfonso X el Sabio y las Crónicas de España*, Universidad de Valladolid – Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, Valladolid, pp. 61-82.
- FERREIRA, Maria do Rosário (2005), *A Lenda dos Sete Infantes. Arqueologia de um Destino Épico Medieval*, Faculdade de Letras, Coimbra.
- FERREIRA, Maria do Rosário (2009), «“Terra de Espanha”: A Medieval Iberian Utopia», *Portuguese Studies*, 25, pp. 182-198.
- FERREIRA, Maria do Rosário (2011), «A estratégia genealógica de D. Pedro, Conde de Barcelos, e as refundições do Livro de Linhagens», *e-Spania*, 11, s. p. <10.4000/e-spania.20273> [Consultado: 15/02/2019].
- FERREIRA, Maria do Rosário (2012), «Amor e amizade entre os nobres fidalgos da Espanha». Apontamentos sobre o prólogo do Livro de Linhagens do Conde D. Pedro», *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 35, pp. 93-122.

- FERREIRA, Maria do Rosário (2013), «Entre la terre et la guerre: Salomon, Tristan et les mythes d’alternance dans l’Espagne de la “Reconquête”», *e-Spania*, 16, s. p. <10.4000/e-spania.22657> [Consultado: 15/02/2019].
- FERREIRA, Maria do Rosário (2015), «Pedro de Barcelos e a salvação da Espanha», en Samuel Dimas, Renato Epifânio e Luís Lóia (coords.), *Redenção e Escatologia. Estudos de Filosofia, Religião, Literatura e Arte na Cultura Portuguesa*, t. I, vol. 2, Nota de Rodapé Edições, Paris, pp. 105-118.
- FERREIRA, Maria do Rosário (2016), «Pedro de Barcelos e Fibonacci: da forma como mediação (sobre a estrutura original da Crónica de 1344)», *Guarecer. Revista Electrónica de Estudos Medievais*, 1, pp. 17-32. <10.21747/21839301/gua1a2> [Consultado: 15/02/2019].
- KRUS, Luís (1994a), *A Conceção Nobiliárquica do Espaço Ibérico. Geografia dos Livros de Linhagens Medievais Portugueses (1280-1380)*, Fundação Calouste Gulbenkian – Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica, Lisboa.
- KRUS, Luís (1994b), *Passado, memória e poder na sociedade medieval portuguesa. Estudos*, Patrimonia, Redondo.
- MATTOSO, José (ed.) (1980a), *Livro de Linhagens do Conde D. Pedro*, 2 voll., Academia de Ciências, Lisboa.
- MATTOSO, José (1980b), *A Nobreza Medieval Portuguesa. A Família e o Poder*, Estampa, Lisboa.
- MATTOSO, José (2007), «A transmissão textual dos livros de linhagens», em José Mattoso (ed.), *Naquele Tempo. Ensaios de História Medieval*, Círculo de Leitores, Lisboa, pp. 267-283.
- MATTOSO, José y Joseph PIEL (eds.) (1980), *Livros Velhos de Linhagens*, Academia de Ciências, Lisboa.
- MIRANDA, José Carlos Ribeiro (1988), «A Lenda de Gaia dos Livros de Linhagens: Uma Questão de Literatura?», *Revista da Faculdade de Letras. Línguas e Literaturas*, vol. 5, t. 2, pp. 483-515.
- MIRANDA, José Carlos Ribeiro (2009), «A Introdução à Versão Galego-Portuguesa da Crónica de Castela (A2a): Fontes e Estratégias», em Maria do Rosário Ferreira, Ana Sofia Laranjinha e José Carlos Ribeiro Miranda (eds.), *Seminário Medieval 2007-2008, Estratégias Criativas*, Porto, pp. 61-98. <[http://ifilosofia.up.pt/proj/admins/smelps/docs/5.Miranda\\_A2a\\_pp.\\_61-97.pdf](http://ifilosofia.up.pt/proj/admins/smelps/docs/5.Miranda_A2a_pp._61-97.pdf)> [Consultado: 15/02/2019].
- MIRANDA, José Carlos Ribeiro (2010), «Do rex Ranemirus ao rei Ramiro: emblemas da heráldica literária no Ocidente ibérico entre os finais do séc. XIII e os inícios do séc. XIV», em José Manuel Fradejas Rueda *et. al.* (coords.), *Actas del XIII Congreso Internacional de la AHLM. In Memoriam Alan Deyrmond*,

- vol. I, Ayuntamiento de Valladolid – Universidad de Valladolid, Valladolid, pp. 161-182.
- MIRANDA, José Carlos Ribeiro (2011), «Os Sousões contra Afonso VI: Memória histórica ou “apostila de escárnio”?», *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 34, pp. 71-84.
- MIRANDA, José Carlos Ribeiro (2012), «A primitiva conclusão da versão galego-portuguesa da *Crónica de Castela* (A2d)», *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 35, pp. 123-142.
- MIRANDA, José Carlos Ribeiro (2015), «A *Crónica de 1344* e a *General Estoria*: Hércules e a fundação da monarquia ibérica», em Marta Haro Cortés (ed.), *Literatura y ficción: «estorias», aventuras y poesía en la Edad Media*, vol. I, Publicacións de la Universitat, Valencia, pp. 209-224.
- MIRANDA, José Carlos Ribeiro (2016), «A Crónica de 1344 e a escrita profética», *e-Spania*, 25, s. p. <10.4000/e-spania.26194> [Consultado: 15/02/2019].
- MIRANDA, José Carlos Ribeiro, y Maria do Rosário FERREIRA (2015), «O projeto de escrita de Pedro de Barcelos», *Revista População e Sociedade*, 23, pp. 25-43. <<http://www.cepese.pt/portal/pt/publicacoes/obras/populacao-e-sociedade-n-o-23>> [Consultado: 15/02/2019].
- OLIVEIRA, António Resende (2011), «O genealogista e as suas linhagens: D. Pedro, Conde de Barcelos», *e-Spania*, 11, s. p. <10.4000/e-spania.20374> [Consultado: 15/2/2011].
- PIRES, Hélio (2017), *Os Vikings em Portugal e na Galiza. As Incursões Nórdicas Medievais no Ocidente Ibérico*, Zéfiro, Lisboa.
- RAMOS, Maria Ana (2004), «Hestorja dell Rej dom Ramjro de lleom... Nova versão de A Lenda de Gaia», *Crítica del testo*, 7(2), pp. 791-843.
- SARAIVA, António José (1971), «O autor da Narrativa da Batalha do Salado e a Refundição do Livro de Linhagens do Conde D. Pedro», *Boletim de Filologia*, 22(1-2), pp. 1-16.
- SOTTOMAYOR-PIZARRO, José Augusto de (1997), *Linhagens Medievais Portuguesas. Genealogias e Estratégias (1279-1325)*, 2 voll., Universidade Moderna, Porto.
- VEIGA, A. Botelho da Costa (1943), «Os Nossos Nobiliários Medievais (alguns elementos para a cronologia da sua elaboração)», *Separata dos Anais das Bibliotecas e Arquivos*, s. n., s. p.